Which is more costly in Chinese to English simultaneous interpreting, “pairing” or “transphrasing”? Evidence from an fNIRS neuroimaging study

Xiaohong Lin
Victoria Lai Cheng Lei
Defeng Li
Zhen Yuan
Which is more costly in Chinese to English simultaneous interpreting, “pairing” or “transphrasing”? Evidence from an fNIRS neuroimaging study

Xiaohong Lin,a,b Victoria Lai Cheng Lei,c, Defeng Li,c,* and Zhen Yuan*a,†

aUniversity of Macau, Bioimaging Core, Faculty of Health Sciences, Macao, China
bHangzhou Normal University, Institutes of Psychological Sciences, Hangzhou, China
cUniversity of Macau, Centre for Studies of Translation, Interpreting and Cognition, Faculty of Arts and Humanities, Macao, China

Abstract. This study examined the neural mechanism underlying two translation strategies associated with Chinese to English simultaneous interpreting (SI) targeting the left prefrontal cortex (PFC), which is generally involved in the control of interference and conflict resolution and has been identified as the brain area that plays a pivotal role in SI. Brain activation associated with the two strategies including “pairing” and “transphrasing” were compared with that from “nontranslation,” which keeps the source language item unchanged in the target language production and is considered as a tactic that does not require complex cognitive operation associated with bilingual processing effort. Our findings revealed that “pairing” elicited the strongest and almost immediate brain activation in the Broca’s area, and “transphrasing” resulted in the most extensive and strongest activation overall in the left PFC. By contrast, “nontranslation” induced very little brain activation in these regions. This work, which represents one of the first efforts in investigating brain activation related to translation strategies involving different levels of cognitive control, will not only pave a new avenue for better understanding of the cognitive mechanism underlying SI but also provide further insight into the role that the Broca’s region plays in domain-general cognitive control. © 2018 Society of Photo-Optical Instrumentation Engineers (SPIE) [DOI: 10.1117/1.NPh.5.2.025010]

Keywords: functional near-infrared spectroscopy; translation strategies; simultaneous interpreting.

Paper 17135RR received Nov. 29, 2017; accepted for publication May 11, 2018; published online Jun. 5, 2018.

1 Introduction

As one of the most complex and demanding language tasks, which involves listening to a speech uttered in a source language (SL) and translating it into a target language (TL) at the same time, professional simultaneous interpreting (SI) requires a large amount of cognitive capacity and a wide range of cognitive abilities associated with language processing across two languages, including decision making (e.g., choosing an SI strategy) and executive functions, such as working memory, inhibition control, and cognitive flexibility.1–7 Identifying the neuromarker of SI is essential for better understanding the neural mechanism of extreme language control. To the best of our knowledge, no neuroimaging study has been performed to examine the neural correlates of particular translation strategies. Consequently, the investigation into the brain activation associated with different SI strategies by neuroimaging techniques can aid to reveal the brain cognitive mechanism involved in particular strategies and can also aid to determine the most effective strategy in SI—a mode of interpreting that constantly places the interpreter under extreme time pressure or at risk of cognitive overload. More importantly, the neural correlates of various SI strategies may further provide insight into bilingual processing and cognitive control.

In this study, two primary SI strategies generally adopted by simultaneous interpreters were carefully examined at the lexical level—one through direct associative links and the other through conceptual mediation.8–13 In particular, we name the strategy, which “pairs up” translation-equivalent structures between SL and TL stored in long-term memory as “pairing.” The other strategy is “transphrasing,” which is meaning based and involves a “bottom-up” monolingual processing in the SL, a nonverbal conceptual level and then a “top-down” monolingual processing in the TL. For example, in the context of Chinese to English interpreting, “fu ling” in the Chinese ST can be rendered into “Poria” by “pairing,” or into “a Chinese herbal medicine” by “transphrasing.”

Referring to the activation threshold theory,14 Paradis8 hypothesized that when a bilingual person speaks one language, the activation threshold of the nonselected language is raised sufficiently to prevent interference. In SI, the activation thresholds of both working languages of the professional interpreter have to be lowered so that both language systems can be engaged concurrently. Importantly, De Groot13 demonstrated that during an act of translation, translation-equivalent structures in memory are activated in “close temporal proximity,” and consequently, they can be linked up with one another. Such memory pairs can also be acquired through conscious “paired-associate learning.”13 Glossary building, an active process of obtaining the memory pairs, is considered an important component in professional interpreting practice.13

*Address all correspondence to: Zhen Yuan, E-mail: zhenyuan@umac.mo; Defeng Li, E-mail: defengli@umac.mo
†Joint first coauthorship.
In addition, “transphrasing” refers to a hybrid term named after “translating” and “paraphrasing.” De Groot hypothesized that taking the conceptually mediated route, the interpreter exploited “the same comprehension and production apparatus as used in monolingual language tasks.” The speech input is first processed “upward” through the SL system, followed by a “peripheral analysis of the input” that leads to the formation of a “nonverbal conceptual representation” of the input. Then, there is a “downward process” that begins with this conceptual representation and concludes with the articulation of the conceptual representation in the TL. Paradis suggested that unlike “pairing,” which underlies professionalism, “transphrasing” is likely to be used by bilinguals, who have not yet acquired the expertise in translation, exhibiting that lay translators generally find it hard to produce translation equivalents that they have no problem using in monolingual settings. The assumption is that the SL form in short-term memory may inhibit access to its translation equivalent, and such inhibition is actually essential for bilinguals to prevent interference of the nonselected language in monolingual contexts.

Furthermore, previous reports indicate that when performing the complex and demanding task of SI, having the equivalent items across the SL and TL certainly can maintain the quality of SI and reduce the mental effort of the interpreter. Meanwhile, “transphrasing” involves full comprehension and often wordy outputs, which demands more processing effort of the simultaneous interpreter. This strategy is not exclusively used by lay interpreters. Professional interpreters may resort to it when they understand a term in the SL, but do not know the translation equivalent in the TL. For example, the French word “tableur” was rendered “the programme which defines rows and columns and allows calculations to be made” at a conference in the 1980s when the interpreter obviously did not know “spreadsheet,” its translation equivalent in English. Gile demonstrated that this tactic, while “efficient informationally,” requires a significant amount of time and processing capacity.

Meanwhile, interpreting by “pairing” may be swift and result in precise and concise outputs. However, from the perspective of language control, as it involves activating translation equivalents across two languages concurrently while suppressing the item in the nonselected language in the production, the effort required for language control may be extremely intense. By contrast, “transphrasing” may take more time and result in cumbersome outputs. However, as it first goes through the loop of decoding in the SL till a nonverbal concept is formed, followed by encoding in the TL, consequently, the interpreter adopting this strategy is less exposed to interferences between the two languages. Thus, “transphrasing” may require less resources for inhibition in the production in comparison with “pairing.”

In addition to the two major SI strategies, there exists another SI strategies acceptable in certain situations—“nontranslating,” which means repeating SL expressions in the delivery rather than translating them. For example, “fu ling” in the Chinese input can be rendered into “fu ling” in the English output by “nontranslating.” Gile reported that when professional interpreters encounter proper names or technical terms they do not know, they are likely to repeat the SL sound of the term in the delivery. It has been claimed to be an effort-reduction tactic that does not call for complex cognitive operation. Previous work also showed that bilinguals do access both languages even when they are in monolingual modes. It will be useful to use “nontranslation” as the baseline against “pairing” and “transcoding.” In the context of SI, “nontranslation” inevitably needs to engage both languages and the interpreters also need a cognitive mechanism that prevents interference from the non-TL, although we may assume that the effort required for activation and inhibition in the production is less intense.

Interestingly, functional neuroimaging technologies make themselves ideal candidates for measuring the cognitive effort involved in the translation strategies mentioned above. Various functional neuroimaging studies were conducted to inspect the brain activation involved in SI. More importantly, it has been discovered that the left prefrontal cortex (PFC) including the Broca’s area is linked to lexical search, semantic processing, bilingual processing, verbal working memory, and control of interference and conflict resolution.

In this study, functional near-infrared spectroscopy (fNIRS) was utilized to explore how the translation strategies in SI are associated with the hemodynamic responses in the left PFC, including the Broca’s area, which has been established as a region playing an essential role in the production of speech, language switching, and cognitive control. In particular, the brain activation in the left PFC elicited, respectively, by “pairing” and “transphrasing” during the Chinese to English SI was compared with that with “nontranslation.” fNIRS, a portable and noninvasive functional brain imaging technique, requires very few body constraints, exhibiting the potential to allow more ecologically valid investigations—the subjects can sit, stand, and even walk during the tests. Compared to fNIRS, fMRI and PET have certain disadvantages, which required the participants to lie absolutely still during the scans and therefore cannot approximate the actual SI working conditions. In addition, fNIRS is able to offer the quantitative hemodynamic measures for both oxyhemoglobin (HbO) and deoxyhemoglobin (HbR), which is essential for revealing the rapid changes of dynamic patterns in the brain, including the changes of blood oxygen, blood volume, and blood flow.

Combining behavioral measures and functional neuroimaging techniques, this study aims to examine the cognitive effort associated with “pairing,” “transphrasing,” and “nontranslation” during Chinese to English SI. As such, we hypothesize that: (a) compared with “transphrasing,” “pairing” takes up less effort for bilingual language processing (decoding and encoding) but requires more effort for cognitive control (control of interference); (b) “transphrasing” takes up more effort for bilingual language processing (decoding and encoding) but requires less effort for cognitive control (control of interference); and (c) among the three strategies, “nontranslation” requires the least language processing and control effort. This study will definitely pave an avenue for an improved understanding of the cognitive mechanism underlying the Chinese to English SI.

2 Methods

2.1 Participants

Ten postgraduate students (four males, mean age = 24 years, S.D. = 2.21 years) majoring in translation studies at the University of Macao (UM) participated in this study. All participants were native Chinese (Mandarin) speakers and became fluent in English after age 12. All participants had a high proficiency in written and spoken English (TEM-8, the highest level for English major students in the Chinese mainland tertiary education system). All participants were right handed with
normal or correction-to-normal vision. None of them had reported histories of neurological or psychiatric disorders. All participants gave written informed consent in accordance with the Declaration of Helsinki. The protocol was approved by the Ethics Committees of University of Macau.

2.2 Stimuli

In SI practice, “nontranslation” does not really function at sentence level, and the use of “nontranslation” should be mostly restricted to proper names and technical terms. Also, “memory pairs” at the sentence level are rare. Furthermore, translating a whole sentence usually involves more than one strategy. If we use sentences instead of words, the participants may adopt two or more strategies to do the SI. Consequently, for the sake of controlling variables, the stimulus materials were all two-character cultural-specific items selected from the UM Magazine (Chinese version). The corpus contains totally 159,058 characters, 3983 common nouns, and 1869 culture-specific items. From the culture-specific items in the corpus, 15 were selected for task one, 15 for task two, and 15 for task three, which were to be translated by pairing, transphrasing, and nontranslation, respectively. There was no distinguishing feature between high-frequency items and low-frequency items in the selection, as the corpus is relatively small and it was expected that subjects had been exposed to the culture-specific items in the corpus. Trial run results also confirmed that the stimuli selected from the corpus, regardless of frequency, were familiar to the subjects.

2.3 Experimental Design

The subjects were asked to perform three tasks during the experiment, namely a pairing task, a nontranslation task, and
a transphrasing task. Each task included 15 trials and each trial lasted 22s, which included a prestimulus period of 1 s with a red fixation cross presented at the screen centre of the monitor, a stimulus period of 1 s, and then a poststimulus and recovery period of 20 s with a white fixation cross displayed at the screen centre of the monitor (Fig. 1). It took about 20 min to finish the data acquisition.

Task 1: Participants were instructed to translate orally the two-character culture-specific items presented on the computer screen into English. The subjects were not informed which strategy to use. However, it was expected that as students of UM, they should be familiar with the expressions in both Chinese and English. It was also predicted that as competent bilinguals who had received training in SI, they would have access to the translation equivalent in the TL. Trial run results validated that items in task 1 were likely to yield “pairing,” and subjects claimed at post-hoc interviews that they automatically rendered the items by “pairing” as the translation equivalents in the TL were known to them. For example, “fu ling” in the Chinese input can be rendered into “Poria” in the English output by “pairing.”

Task 2: Participants were instructed to orally translate the two-character culture-specific items presented on the computer screen into English using the “nontranslation” strategy, i.e., reproducing the sound of the SL item rather than giving its direct equivalent in the TL. For example, “fu ling” in the Chinese input can be rendered into “fu ling” in the English output by “nontranslation.”

Task 3: Participants were instructed to translate orally the two-character culture-specific items presented on the monitor screen into English by using the “transphrasing” strategy, i.e., explaining what/where the item is rather than giving its direct equivalent in the TL. For example, “fu ling” in the Chinese input can be rendered into “a Chinese herbal medicine” by “transphrasing.”

### 2.4 fNIRS Data Recordings

The experiments were conducted by using a continuous wave (CW) fNIRS system [Fig. 2(a)] with four laser sources and eight optical detectors (CW6 fNIRS system; TechEn Inc., Milford, Massachusetts). This system with two CW lights at wavelengths 690 and 830 nm is able to detect the changes in both HbO and HbR concentrations in the human brain. For the present study, the fNIRS optodes were placed on a homemade plastic patch (6 cm × 18 cm) covering the left PFC (region of interest). Two nylon bands were used to keep the patch attached to the scalp. The configurations of the source and detector pairs, which consisted of 14 channels covering the left PFC, are displayed in Figs. 2(b) and 2(c). The distance between each source and each detector was 3 cm and the fNIRS sampling rate was kept at 50 Hz. To reduce the effect of physiology noise and instrumental noise to the greatest extent, the data were processed by a bandpass filter of a high cut-off filter at 0.2 Hz and a low cut-off filter at 0.01 Hz. The high cut filter can remove the high-frequency measurement instrumental noise while the low cut filters can remove the slow physiological noise.

In addition, a three-dimensional (3-D) magnetic space digitizer (Patriot Digitizer, Polhemus Inc.) was utilized to capture the 3-D spatial coordinates of each optode placed on the participant’s scalp. A probabilistic registration method from NIRSPDM software was used to estimate each channel’s corresponding coordinates in the Montreal Neurological Institute (MNI) space, and the results were provided in Table 1. The 3-D spatial coordinates of 12 optodes and 14 channels along the cortex were plotted and illustrated in Figs. 3(a) and 3(b).

### 2.5 Data Analysis

The fNIRS data preprocessing were performed using Homer2_U1 (v1.5.2). The raw data were first converted to optical density changes, and then converted to oxyhemoglobin (HbO) and deoxyhemoglobin (HbR) concentration changes at different time points using the modified Beer–Lambert Law. The generated continuous data of HbO and HbR were further processed by a low cut-off filter of 0.2 Hz and subsequently a high cut-off filter of 0.015 Hz. An automatic motion artifacts detection algorithm from Homer2 fNIRS processing package were utilized for motion correction. The duration of each trial was 21 s, which included a 1-s prestimulus period and a 20-s stimulus and recovery period. As it has been widely recognized that the change in HbO concentration is the most sensitive indicator of hemodynamic responses, only HbO data were analyzed in this study. After several trials with obvious

<table>
<thead>
<tr>
<th>Channels</th>
<th>x</th>
<th>y</th>
<th>Z</th>
<th>Brain regions</th>
<th>Probability</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ch1</td>
<td>−8</td>
<td>63</td>
<td>35</td>
<td>Left superior frontal gyrus (BA10)</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch2</td>
<td>−14</td>
<td>61</td>
<td>36</td>
<td>Left superior frontal gyrus (BA9)</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch3</td>
<td>−19</td>
<td>72</td>
<td>10</td>
<td>Left superior frontal gyrus (BA10)</td>
<td>0.99</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch4</td>
<td>−25</td>
<td>58</td>
<td>33</td>
<td>Left superior frontal gyrus (BA46)</td>
<td>0.64</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch5</td>
<td>−34</td>
<td>52</td>
<td>31</td>
<td>Left middle frontal gyrus (BA46)</td>
<td>0.93</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch6</td>
<td>−29</td>
<td>67</td>
<td>7</td>
<td>Left superior frontal gyrus (BA10)</td>
<td>0.76</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch7</td>
<td>−38</td>
<td>62</td>
<td>6</td>
<td>Left middle frontal gyrus (BA10)</td>
<td>0.81</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch8</td>
<td>−42</td>
<td>45</td>
<td>32</td>
<td>Left middle frontal gyrus (BA46)</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch9</td>
<td>−47</td>
<td>35</td>
<td>33</td>
<td>Left middle frontal gyrus (BA45)</td>
<td>0.74</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch10</td>
<td>−45</td>
<td>54</td>
<td>5</td>
<td>Left middle frontal gyrus (BA46)</td>
<td>0.77</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch11</td>
<td>−52</td>
<td>44</td>
<td>4</td>
<td>Left inferior frontal gyrus (BA45)</td>
<td>0.67</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch12</td>
<td>−54</td>
<td>22</td>
<td>31</td>
<td>Left inferior frontal gyrus (BA44)</td>
<td>0.73</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch13</td>
<td>−56</td>
<td>33</td>
<td>3</td>
<td>Left inferior frontal gyrus (BA45)</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch14</td>
<td>−57</td>
<td>17</td>
<td>2</td>
<td>Left inferior frontal gyrus (BA48)</td>
<td>0.70</td>
</tr>
</tbody>
</table>
translation mistakes discarded, the run average of HbO concentration was calculated, and then the grand-averaged HbO signals from 10 subjects under the three conditions were generated. Finally, the peak amplitude of each channel from each participant during the stimulus period was extracted for further statistical analysis. All p values of F-test were corrected by false-discovery rate (FDR, \( p < 0.05 \)). Relationships between behavior data and HbO signals were also generated by Pearson correlation analysis, which measures the strength and direction of the linear relationship between two variables, describing the direction and degree to which one variable is linearly related to another. All statistical analyses were conducted with SPSS 20.0.

3 Results

3.1 Behavioral Results

The mean translation accuracy for each participant was calculated. A repeated measures ANOVA was performed, with the mean accuracy as the within-subject variable (stimulus types: pairing, transphrasing, and nontranslation). We discovered that the main effects reached the conventional level of significance (\( F = 12.316, p < 0.0001, \eta^2 = 0.57 \)). Further analysis showed that the accuracy of transphrasing task (\( M = 12.9, SD = 1.729 \)) was lower than that of the pairing task (\( M = 14.7, SD = 0.675 \)), \( p = 0.005 \). In addition, the accuracy of transphrasing task was also lower compared to that of the nontranslation task (\( M = 14.9, SD = 0.316 \)), \( p = 0.005 \). The behavior analysis results were provided in Fig. 4.

3.2 Neuroimaging Results by Using fNIRS

According to the recordings of event-related translation tasks from 10 subjects, the grand average of HbO concentration change was calculated for each channel. Figure 5 displayed the time courses of concentration changes in HbO for each of the three tasks with associated channels. It was discovered that for all the three tasks, there was a task-related increase in the concentration change of HbO several seconds after the onset of the triggers. Once the concentration change in HbO reached the peak, it returned to the baseline again. We also discovered that the three tasks exhibited obvious difference in brain hemodynamic responses. For example, the increase in HbO concentration (peak value) associated with transphrasing was higher.
than those with pairing and nontranslation across most of the
channels. Nontranslation elicited the lowest hemodynamic
change for most of the channels compared to transphrasing
and pairing.

In addition, a repeated measures ANOVA was also performed
by using the peak value of the Hbo concentration change from
each channel as the within-subject variable (stimulus types: pairing,
transphrasing, and nontranslation). Significant main effects
in channels 1–10 (F(2,18) ≥ 12.048, p < 0.001, η² ≥ 0.572) and
channel 14 (F(2,18) = 4.005, p = 0.046, η² = 0.308) were
identified with FDR correction. Further statistical analysis
exhibited that the pairing stimuli elicited significantly higher
peak values of hemodynamic responses than the nontranslation
stimuli in channels 1, 3, 6, 10, and 14 (p ≤ 0.03). Meanwhile,
the transphrasing stimuli elicited significantly higher peak
values than the nontranslation stimuli in channels 1–10
(p ≤ 0.009). Likewise, the transphrasing stimuli also elicited
significantly higher peak values than the pairing stimuli in
channels 1–10 (p ≤ 0.015). The statistical analysis results
were provided in Table 2.

3.3 Relationship Between Behavior Data and
Hbo Signals

The Pearson correlation analysis was performed between the
behavior results (ACC) and the peak value of the Hbo concentra-
tion change from each channel for all three SI strategies.
Statistical analysis results in Table 3 showed that significant
correlations were identified in channels 1, 2, 9, 10 for pairing
strategy case, and in channel 8 for transphrasing strategy case.
However, the nontranslation strategy case did not exhibit signif-
cicnt correlation.

3.4 Spatial Mapping of the Brain Activation

To map the brain activation during the performance of different
stimuli-evoked tasks, the Hbo images were also visualized on
a brain cortex template, as plotted in Fig. 6.

Table 2 Statistical analysis results. For the mean value, “p” repre-
sents pairing, “n” denotes nontranslation, and “t” represents
transphrasing.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Channel</th>
<th>F</th>
<th>η²</th>
<th>Mean (p)</th>
<th>Mean (n)</th>
<th>Mean (t)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ch1</td>
<td>27.915**</td>
<td>0.756</td>
<td>0.340</td>
<td>0.215</td>
<td>0.526</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch2</td>
<td>30.189**</td>
<td>0.770</td>
<td>0.296</td>
<td>0.187</td>
<td>0.508</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch3</td>
<td>20.497**</td>
<td>0.695</td>
<td>0.402</td>
<td>0.213</td>
<td>0.692</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch4</td>
<td>21.072**</td>
<td>0.701</td>
<td>0.284</td>
<td>0.195</td>
<td>0.510</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch5</td>
<td>15.41**</td>
<td>0.631</td>
<td>0.228</td>
<td>0.185</td>
<td>0.460</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch6</td>
<td>18.86**</td>
<td>0.677</td>
<td>0.397</td>
<td>0.242</td>
<td>0.636</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch7</td>
<td>15.822**</td>
<td>0.637</td>
<td>0.441</td>
<td>0.321</td>
<td>0.697</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch8</td>
<td>12.048**</td>
<td>0.572</td>
<td>0.174</td>
<td>0.197</td>
<td>0.401</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch9</td>
<td>12.057**</td>
<td>0.573</td>
<td>0.408</td>
<td>0.279</td>
<td>0.655</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch10</td>
<td>15.392**</td>
<td>0.631</td>
<td>0.354</td>
<td>0.237</td>
<td>0.583</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch14</td>
<td>4.005*</td>
<td>0.308</td>
<td>0.734</td>
<td>0.364</td>
<td>0.564</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*p < 0.05
**p < 0.001
In addition, the grand average of HbO concentration from each channel was extracted for each time point during the stimulus period, which can be used to describe the brain activation patterns in a dynamic way, as shown in Figs. 7–9.

4 Discussion
To the best of our knowledge, this is the first study utilizing neuroimaging techniques to investigate neural correlates of SI strategies. Brain activation in the left PFC associated with the three strategies extensively adopted in SI, namely pairing, nontranslation, and transphrasing, was detected and examined using fNIRS, with the purpose of identifying whether pairing, nontranslation, and transphrasing really involve different levels of bilingual processing efforts conventionally related to SI and different levels of cognitive control. In addition, cognitive efforts involved in the application of the three strategies were also inspected by using behavioral methods.

Consistent with the reports associated with SI practice and training, our findings revealed that the three strategies exhibited obvious differences in terms of behavioral and neuroimaging measurements. The translation accuracy assessed through behavioral measures indicated that the accuracy achieved through transphrasing was significantly lower than that through pairing or nontranslation. With respect to the statistical analysis of the neuroimaging data, we discovered significant difference between these three strategies in terms of HbO concentration changes. The pairing stimuli elicited significantly higher peak values than the nontranslation stimuli in the left superior frontal gyrus (SFG; channels 1, 3, 6), the left middle frontal gyrus (MFG; channel 10), and the left inferior frontal gyrus (IFG; channel 14). Meanwhile, the transphrasing stimuli were associated with significantly higher activation levels than the nontranslation stimuli in the left IFG, including the Broca’s area.

Table 3

<table>
<thead>
<tr>
<th>Channels</th>
<th>Pairing</th>
<th>Nontranslation</th>
<th>Transphrasing</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>−0.727'</td>
<td>0.077</td>
<td>−0.432</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>−0.81'</td>
<td>−0.094</td>
<td>−0.34</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>−0.209</td>
<td>0.031</td>
<td>−0.067</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>0.231</td>
<td>0.001</td>
<td>−0.071</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>0.432</td>
<td>−0.06</td>
<td>0.428</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>0.425</td>
<td>−0.456</td>
<td>−0.455</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>0.148</td>
<td>−0.113</td>
<td>−0.473</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>0.448</td>
<td>−0.109</td>
<td>0.724'</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>−0.762'</td>
<td>−0.182</td>
<td>0.387</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>−0.658'</td>
<td>−0.127</td>
<td>−0.039</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>0.091</td>
<td>0.001</td>
<td>0.242</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>−0.466</td>
<td>−0.112</td>
<td>−0.243</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>0.007</td>
<td>−0.133</td>
<td>−0.367</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>0.362</td>
<td>−0.212</td>
<td>−0.159</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*p < 0.05

Fig. 6 Grand-averaged HbO concentration changes associated with (a) pairing, (b) nontranslation, and (c) transphrasing (left: three-dimensional mapping of the brain activation; right: two-dimensional mapping of brain activation). We discovered that the pairing elicited the strongest brain activation in channels 13 and 14, which covered the left IFG, including the Broca’s area. Among the three strategies, the nontranslation elicited the lowest brain activation in this region. By contrast, the transphrasing elicited significant activation in all 14 channels, especially in channels 7 and 10, which covered the left MFG, and in channel 11, which covered the left IFG.
elicited significantly higher peak values than the nontranslation and the pairing cases in the left SFG and the left MFG (channels 1 to 10). The accuracy and the peak of HbO concentration changes in left SFG (channels 1 to 2) and left MFG (channels 9 to 10) exhibited significant correlation for the paring strategy case, and in the left MFG (channel 8) for the transphrasing strategy case. However, no correlation was identified for the non-translation strategy case.

Importantly, our optical mapping results based on group-averaged HbO concentration changes (Fig. 6) demonstrated that all three strategies induced increased brain activities across the left IFG including Broca’s area. In particular, the pairing task generated the highest brain activation in the Broca’s area (channels 13–14), the nontranslation task elicited the lowest activation across the whole left PFC (channels 1–14), and the transphrasing strategy induced extensive and enhanced brain activation across the whole left PFC area (all 14 channels).

Specifically, the images in Figs. 7–9 manifested the dynamic brain activation patterns associated with the three strategies. Figure 9 shows that the transphrasing task elicited the highest HbO concentration in channel 3 (left superior frontal gyrus (SFG)), where the increase in HbO concentration started at 5 s and the growth continued for several seconds till the decline started at 10 s.

**Fig. 7** Brain activation map demonstrating the changes in brain activity over time (1 to 20 s) associated with pairing stimuli. (a) Mean brain activation across the whole time period. (b) Dynamic brain activation at selected time points. We discovered that HbO concentration changes in the left IFG [in particular, channels 13 to 14 (Broca’s area)] started to increase at 1 s and continued to grow till 6 s, sustained for several seconds (6 to 12 s), and then started to decline and the decrease continued all the way to 20 s. On the other hand, HbO concentration at channel 12 started to increase at 1 s, continued to grow till 6 s when the decline started, and the decrease continued all the way to 10 s. Interesting brain activities were also detected at channel 3 [the left superior frontal gyrus (SFG)], where the increase in HbO concentration started at 5 s and the growth continued for several seconds till the decline started at 10 s.
Then, the left IFG covering the Broca’s area (channels 13–14) started to dominate the brain activity from 10 to 16 s, indicating that effort in this region was mainly devoted to the production of speech during this period of time. By contrast, unlike the transphrasing task, the pairing task elicited brain activation in the left IFG right after the stimuli were presented. Specifically, as shown in Fig. 7, we can see that the activation was only localized in the Broca’s area (channels 13 and 14), which sustained the whole neural response period, with the highest HbO concentration change at around 5 s. These results suggested that pairing might be taking a “shortcut” since it only involves the Broca’s area, which was activated right after the stimuli were presented.11,12,13

Figure 8 demonstrated the dynamic brain activation patterns associated with the nontranslation task, indicating that brain activations were mostly identified in the left SFG (channel 3) and left IFG (channels 13–14). More importantly, the results shown in Figs. 5, 6, and 8 exhibited that nontranslation task elicited the lowest HbO concentration changes and the smallest activation regions. Consequently, our neural findings supported the hypothesis that nontranslation is the most economic strategy for SI.17,64 Nontranslation elicited very little activation in the left frontal cortex while both pairing and transphrasing induced enhanced brain activation in the region.

In addition, it is noted that the population of professional simultaneous interpreters is extremely small. The sample size of this study is on par with those of experimental studies involving professional simultaneous interpreters/trainee simultaneous interpreters published in recent years.2,5,65,66 Importantly, it has been revealed that training and experience in SI can lead to anatomical and functional changes in the adult brain.2,5,65-68 For the present study, we did our best to make sure that all subjects matched in age, education background, language background, and expertise in simultaneous interpreters. Also, as the stimuli

![Brain activation map demonstrating changes in brain activity over time (1 to 20 s) associated with nontranslation stimuli.](image-url)
for the experiment were culture-specific items, steps were taken to make sure that all subjects had been exposed to the same culture. The subjects were selected from among a group of 33 MA students taking the SI course at UM between 2015 and 2016. Only those who achieved Grade A- and above through constant assessment throughout the half-year course – 11 in total were selected for the experimental tests. Track records since 2010 suggested that students of that level were able to provide professional SI service satisfactorily. In fact, half of those selected for the experiments were already professional in-house/freelance simultaneous interpreters. One of the 11 interpreters who took part in the fNIRS experiment was identified as an outlier and was excluded because a postexperiment interview revealed that she had gone through significantly intense training in SI than other subjects, and it is evident that her attainment was much higher.

Consistent with previous findings,8,12,13,64 our fNIRS study revealed that transphrasing is the most costly strategy in SI because it induced the most extensive and overall the strongest activation in the brain regions investigated (the left PFC). Behavior results also showed that transphrasing had the lowest accuracy in translation performance. Pairing, on the other hand, induced the most intense, but highly localized activation in the broca’s region, and it is evident that nontranslation involved very little processing effort and emerged as the “effort-reduction strategy.” It is noted that although rendering by pairing is swift, the translation product is short and usually only contains one disyllabic word in English, the activation it elicited in the Broca’s area was even stronger than that from transphrasing within the same brain region. On the other hand, nontranslation, which also produced disyllabic items in the TL, elicited much weaker activation in the Broca’s area. These results supported

Fig. 9 Brain activation map demonstrating changes in brain activity over time (1 to 20 s) associated with transphrasing stimuli. (a) Averaged brain activation across the whole stimuli period. (b) Dynamic brain patterns at selected time points. We discovered that the whole area of interest, except for the region covered by channels 13 and 14 (the Broca’s area), started to have increased HbO concentration at 3 s. The growth continued till 7 s, when the decline started, and the decrease continued all the way till 20 s. The highest level of HbO concentration change was recorded in channels 10 (the left MFG) and 11 (the left IFG) at 6 to 7 s. HbO concentration peaked in channel 3 (the left SFG), channel 6 (the left SFG), channel 7 (the left MFG), and channel 10 (the left MFG) at 6 to 7 s. HbO concentration in channels 13 to 14 covering the Broca’s area started to increase at 10 s and started to decrease at 16 s.
the reports that the functions of Broca’s area are more than language production—they also play a crucial role in domain-general cognitive control, including the control of interference. Consistent with our hypothesis, pairing requires the highest level of cognitive control among the three strategies while “non-translating” is the least costly in terms of the energy it consumes for the cognitive control.

Interestingly, the results also imply that in terms of the functional neuroanatomy of language, transphrasing, which involves conceptual mediation, may take the “long route” while pairing takes the “shortcut” linking translation equivalents stored in long-term memory together—a hypothesis proposed by neurolinguists decades ago and is certainly worth further investigations using neuroimaging technologies. Previous work also showed that the right hemisphere is involved in decoding in the native language. To capture evidence for the existence of the “long route,” which involves decoding in the native language, it is also important to explore the right IFG region in the future.

In addition, it is noted that motion artifacts can generate significant effect on the quality of fNIRS signals. A bunch of schemes have been developed to resolve this issue, such as principle component analysis, spline interpolation, Kalman filtering, wavelet filtering, and correlation-based signal improvement. Previous studies showed that it is always better to correct for motion artifacts than reject trials and that wavelet filtering is the most effective in correcting this type of artifact. Meanwhile, it should be pointed out that the absence of short channels in the used probes might affect the analysis accuracy of hemodynamic responses due to the possibility for loss of retrieving spatial functional information in the brain. The biggest challenge for incorporating more channels with short source–detector distance lies in the difficulties in quantifying the accurate differential path length factor by using CW fNIRS system. It is expected that the short channels should be counted for future fNIRS neuroimaging studies. More importantly, it is also very hard to measure the oxygen saturation and blood flow/blood volume of brain if only analysis of HbO signals is performed. Further analysis should incorporate both the HbR and HbO data to infer the brain activation associated with various cognitive tasks and disorders.

In summary, the present study will pave a path for better understanding the neural mechanism of SI by exploring the regional activation patterns of brain in terms of hemodynamic responses.

Disclosures
The authors declare no competing financial interests.

Acknowledgments
This study was supported by MYRG2016-00110-FHS, MYRG2015-00036-FHS, MYRG2015-00150-FAH, MYRG 2016-00096-FAH, and MYRG2017-00139-FAH grants from the University of Macau, Macao SAR, and FDCT 026/2014/ A1 and FDCT 025/2015/A1, grants from the Macao government.

References